

0042-1021

CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Werner Sämmler Hindrichs, certify that I am competent to translate this document, and that the translation is true and accurate, to the best of my abilities.

English Title: Soviet Card for IVAN (ANDREEVICH) DEM'YANYUK Not dated.

---

---

Russian Title: Sovetskaya kartochka – IVAN (ANDREEVICH) DEM'YANYUK. Bez daty.

---

---

I certify, under penalty of perjury, pursuant to 28 U.S.C. §1746, that the attached translation is true and correct.

Executed this 16th day  
of Sept., 20 02.



\_\_\_\_\_  
Werner Sämmler Hindrichs  
Certified Translator for the  
Russian Language

ANTIQUARIAT LITERARY SERVICES, INC.  
Member of the American  
Translators Association

**EXHIBIT M**

0042-1021

<p><b>IVAN ANDREEVICH DEM'YANYUK</b>  <i>year of birth 1918 - 1919, 1920, born, resident of the village of                  Dubovye Makharintsy, Kazatin Rayon                  Vinnitsa [Vynnytsya] ROblast</i></p>	
<p><i>Travniki</i> [Trawniki]  <i>Lyublin</i> [Lublin]  <i>L'vov</i> [L'viv]</p>	<p><i>Liternoe delo</i> [sensitive file] 166, Vol 4, p. 245  <i>statement of LITVINENKO,                  Archival Criminal Delo 57252                  Volume IV, page 79</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Kazatin Rayon</i>  <i>Resides in: village of Dubovye Makharintsy, Vinnitsa Oblast</i></p>	
<p><i>Lyublin</i>  <i>L'vov</i></p>	

1918-19 г. ДЕМЬЯНИК Иван Сисурьевич  
г. Душанбе, ул. Урочище Мухоморова, Казимирского р-на  
Викимедиа рфн.

Трабунин  
Иван  
Александр

Проживает: в Душанбе, Мухоморова, Казимирского р-на,  
Иван  
Александр

Лист 2166 Т. А. с. 245  
нов. Шумиленко. арх. г. д. 57252  
Т. 17 стр. 79.

0042-1095

**CERTIFICATE OF TRANSLATION**

I, Werner Sämmler Hindrichs, certify that I am competent to translate this document and that the translation is true and accurate to the best of my abilities. Archival seals, stamps, and certifications have not been translated here.

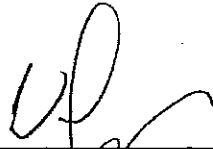
English Title: Letter: General Procuracy of Ukraine to US Embassy in Kiev.  
7 May 2001.

Ukrainian Title: Lyst: Heneral'na prokuratura Ukrainy do Posol'stva Spoluchenykh  
Stativ Ameryky v Kyivi. 7.05.01.

I certify, under penalty of perjury, pursuant to 28 U.S.C. § 1746, that the attached translation is true and correct.

Executed this 18th day

of May, 2001

  
\_\_\_\_\_  
Werner Sämmler Hindrichs  
Certified Translator for the  
Ukrainian Language

ANTIQUARIAT LITERARY SERVICES, Inc.  
Member of the American Translators Association and of the  
National Association of Judicial Interpreters and Translators

0042-1095



Procuracy of Ukraine

## General Procuracy of Ukraine

01011, Kiev-11, vul. Riznyts'ka 13/15

Fax: 290-28-51

7. 05. 01 No. 14/2-19307-79

Embassy of the United  
States of America  
Consular Section

City of Kiev, vul. M Pymonenka, 6

In response to a letter dated 30 March 2001 from the Office of Special Investigations (OSI) of the US Department of Justice regarding the provision of legal assistance in the case of IVAN DEM'YANYUK, I inform you as follows.

A review with regard to **IVAN ANDRIYOVYCH DEM'YANYUK**, the performance by him of military service, and the discovery of any of his personal documents has been conducted by organs of the Procuracy of Vinnytsya Oblast' with the collaboration of employees of the Directorate of the Security Service of Ukraine (USBU) in Vinnytsya Oblast'.

According to a report from the USBU in Vinnytsya Oblast', no information that would indicate a call-up of I. A. DEM'YANYUK to serve in the Soviet Army during the Great Patriotic War was ascertained by a review of materials in the archive of the USBU in Vinnytsya Oblast, in the stored files of the Vinnytsya State Archive, or in the Kozyatyn Rayon Military Commissariat.

In addition, as it turns out from a finding of the Executive Committee of the Dubovi Makharyntsi Rural Council of National Deputies of Kozyatyn Rayon of Vinnytsya Oblast', IVAN ANDRIYOVYCH DEM'YANYUK is recorded as having died on 8 January 1970. His cousin MARIYA AVRAMIVNA DEM'YANYUK lives in the village of Dubovi Makharyntsi (no other family members are there, and no records of his military service are there).

0042-1095

[2]

According to a statement made by the latter, the deceased I. A. DEM'YANYUK was her relative, and there are no other such relatives now. She doesn't know whether he performed military service, and she has none of his personal documents.

Absolutely no mobilization, call-up, or demobilization documents related to IVAN ANDRIYOVYCH DEM'YANYUK were discovered by the review conducted in the Kozyatyn Rayon Military Commissariat.

At the same time, though, in the archive of the Directorate of the Security Service in Vinnytsya Oblast' there is some information about an IVAN MYKOLAYOVYCH DEM'YANYUK, born on 3 April 1920, a native of the village of Dubovi Makharyntsi, Kozyatyn Rayon, Vinnytsya Oblast', who was called up to serve in the ranks of the Red Army in 1940. He did not return to the Fatherland after the conclusion of the Great Patriotic War. He was considered as having disappeared under unknown circumstances. Later, however, he was sought as a traitor to the Fatherland, since information was obtained about his desertion during the war to serve in punitive detachments of the German Army.

In the archival materials of the USBU there are no official documentary confirmations of the call-up of I. M. DEM'YANYUK to serve in the Soviet Army or any personal documents. Photocopies of the other documents that are present and that might indicate the presence of an I. M. DEM'YANYUK serving in SS punitive detachments are being sent to your address.

Attachment: Text format on four sheets; statement of M. A. DEM'YANYUK on one sheet.

Respectfully,

The Deputy Chief of the Directorate  
of International Judicial Relations,  
Extraditions and Surety



[signature] *KABANETS'*

**V. H. KABANETS'**

Done by: V. S. ILYUSHYN  
Telephone: 573-83-15



Прокуратура України

## Генеральна прокуратура України

01011, Київ-11, вул. Різницька 13/15

факс: 290-28-51

05. 01 № 14/2-19307-79

Посольство Сполучених  
Штатів Америки  
Консульський відділ

м. Київ, вул. М. Пимоненка, 6

На лист Бюро спеціальних розслідувань (БСР) Департаменту юстиції США від 30 березня 2001 року щодо надання правової допомоги у справі Дем'янюка Івана повідомляю наступне.

Органами прокуратури Вінницької області із залученням працівників Управління Служби безпеки України у Вінницькій області (УСБУ) проведена перевірка щодо **Дем'янюка Івана Андрійовича**, проходження ним військової служби та виявлення будь-яких його особистих документів.

Згідно повідомлення УСБУ у Вінницькій області перевіркою матеріалів архіву УСБУ у Вінницькій області, у фондах Вінницького Державного архіву, у Козятинському районному військовому комісаріаті даних, які б свідчили про призов на службу в Радянську Армію під час Великої Вітчизняної війни Дем'янюка І. А., не встановлено.

Також, як впливає із довідки виконавчого комітету Дубовомахаринецької сільської Ради народних депутатів Козятинського району Вінницької області, Дем'янюк Іван Андрійович значиться померлим 08.01. 1970 року. У селі Дубові Махаринці проживає його двоюрідна сестра Дем'янюк Марія Аврамівна, інших членів родини немає, записи про його військову службу відсутні.

Згідно пояснення останньої, покійний Дем'янюк І. А. є її родичем, інших родичів немає. Чи проходив він військову службу їй невідомо, його особистих документів у неї немає.

Проведеною перевіркою у Козятинському районному військовому комісаріаті будь-яких мобілізаційних, призовних чи демобілізаційних документів Дем'янюка Івана Андрійовича не виявлено.

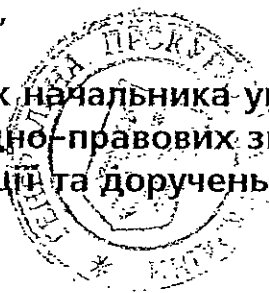
Разом з тим, в архіві Управління Служби безпеки у Вінницькій області є дані про Дем'янюка Івана Миколайовича, 03.04. 1920 року народження, уродженця с. Дубові Махаринці Козятинського району Вінницькій області, який був призваний на службу до лав Червоної Армії у 1940 році. Після закінчення Великої Вітчизняної війни він на Батьківщину не повернувся. Рахувався безвісно зниклим. В подальшому розшукувався як зрадник Батьківщини, оскільки були отримані відомості про його перехід під час війни на службу в каральні загони німецької армії.

В архівних матеріалах УСБУ відсутні офіційні документальні підтвердження про призов Дем'янюка І. М. на службу у Радянську Армію та будь-які особисті документи. Ксерокопії наявних окремих документів, що можуть свідчити про перебування Дем'янюка І. М. на службі у каральних загонах «СС», направляються на вашу адресу.

Додаток: за текстом на 4 аркушах, пояснення Дем'янюк М. А. на 1 аркуші.

З повагою,

**Заступник начальника управління  
міжнародно-правових зв'язків,  
екстрадиції та доручень**



*В. Г. Кабанець*  
**В. Г. Кабанець**